第一图书网, tushu007.com

<<大学英语翻译理论与实践>>

图书基本信息

书名：<<大学英语翻译理论与实践>>

13位ISBN编号：9787560954745

10位ISBN编号：756095474X

出版时间：2009-7

出版时间：华中科技大学出版社

作者：金朋荪，金明荪 著

页数：420

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

前言

随着国际交往日益频繁及中国加入WTO，翻译工作日显重要。
为满足新时期国家和社会对人才培养的需要，帮助读者提高英汉互译能力，我们根据多年积累的外语教学、翻译实践和翻译理论研究的体验和心得，吸收现代语言学、语用学、词汇学、语义学、翻译学等学科理论编写了这本书。
我们很高兴得到了华中科技大学出版社的支持，使我们多年的科研成果得以出版。
本书第一、第二章 陈述了翻译理论，对常用的翻译理论如：“ 信、达、雅 ”、功能对等理论、目的论及纽马克的翻译理论等进行了描述。
第三章 对英汉语言在语音、词汇、表达结构上的异同进行了比较，同时，对中西方思维方式及文化方面的差异也进行了分析。
上述三章为英汉互译提供了理论依据。
在随后的第四、第五章 中，结合翻译原则，以大量的实例对词义辨识、选择与引申，以及英译汉和汉译英的基本翻译技巧进行了讲解。
第六至第十章，在词语、短语、句子、句群与段落、语篇五个层次，从英汉两种语言对比角度，进行翻译理论、方法和技巧的阐述。
第十一、第十二章 介绍了习语、委婉语的翻译和标点符号的翻译。
我们希望这样安排，大致构成一个基本完整的体系，可以帮助读者掌握翻译的基本原理、基本方法和基本技巧。
本书的特点是理论与实践相结合，学术性、知识性和实用性并重，内容充实，编排合理，比较适合英语专业本、专科、大学英语学生及翻译自学者学习和使用。
本书由赵玉闪编写第一、二章，第五章 的一、二、三、四、六节及第六章 的二、四、五、六、七节的汉译英部分；吕亮球编写第三、四章；施健编写第六章 第一至第八节 的英译汉部分。

内容概要

《大学英语翻译理论与实践》第一、第二章陈述了翻译理论，对常用的翻译理论如：“信、达、雅”、功能对等理论、目的论及纽马克的翻译理论等进行了描述。
第三章对英汉语言在语音、词汇、表达结构上的异同进行了比较，同时，对中西方思维方式及文化方面的差异也进行了分析。
上述三章为英汉互译提供了理论依据。
在随后的第四、第五章中，结合翻译原则，以大量的实例对词义辨识、选择与引申，以及英译汉和汉译英的基本翻译技巧进行了讲解。
第六至第十章，在词语、短语、句子、句群与段落、语篇五个层次，从英汉两种语言对比角度，进行翻译理论、方法和技巧的阐述。
第十一、第十二章介绍了习语、委婉语的翻译和标点符号的翻译。
我们希望这样安排，大致构成一个基本完整的体系，可以帮助读者掌握翻译的基本原理、基本方法和基本技巧。
《大学英语翻译理论与实践》的特点是理论与实践相结合，学术性、知识性和实用性并重，内容充实，编排合理，比较适合英语专业本、专科、大学英语学生及翻译自学者学习和使用。

书籍目录

第一章 翻译概论第一节 翻译是语言转换，是跨文化转换第二节 翻译是科学，是艺术，是技能第三节 翻译的标准第四节 翻译的方法：直译、意译、音译第五节 翻译的过程第二章 中西方的翻译实践与翻译理论研究第一节 中国的翻译实践与翻译理论研究一、中国的翻译实践二、中国的翻译理论研究第二节 西方的翻译实践与翻译理论研究一、西方的翻译实践二、西方的翻译理论研究第三节 现代国外翻译理论一、奈达的功能对等理论二、现代功能翻译理论的核心——目的论三、纽马克翻译理论第三章 英汉语言、思维和文化的对比第一节 英汉语言对比一、英汉语言的发展二、语音上的对比三、英汉语言的类型四、词汇上的对比五、英汉表达结构的对比第二节 思维方式的对比一、抽象思维和形象思维二、直线思维和曲线思维三、形式逻辑和辩证思维第三节 英汉文化的对比一、英汉两种表达的文化意蕴的对比二、英汉两种语言中颜色词意蕴的异同三、英语和汉语中动物或某些物体比喻的异同四、成语、谚语和格言的对比第四章 词义辨识、选择与引申第一节 词义辨识和词语选择一、根据词形结构辨识词义和选择词语二、根据词类确定词义和选择词语三、根据词的搭配习惯确定词义和选择词语四、根据上下文确定词义和选择词语五、根据修辞的要求确定词义和选择词语六、根据词的褒贬色彩确定词义和选择词语七、根据所属的专业确定词义和选择词语八、英国英语与美国英语的辨识第二节 词义的引申一、抽象意义与具体意义之间的引申二、词的含蓄意义的引申三、对一些专有名词的意义加以引申四、成语、比喻、典故、委婉语的词义引申第五章 英汉互译常用技巧第一节 转译法（词类转换）一、英译汉词类的转换二、汉译英词类的转换第二节 省译法一、英译汉的省略二、汉译英的省略第三节 增译法一、英译汉的增词二、汉译英的增词第四节 正反、反正表达法一、英译汉正反转译二、汉译英正反转译第五节 否定意义的翻译一、英语否定的表达及翻译二、汉语否定的表达及翻译第六节 重复法一、重复主干词汇二、重复代词所替代的名词三、重复上文中出现过的词四、修辞性重复第六章 词语的翻译第一节 名词的翻译一、英汉专有名词的翻译二、英语普通名词的翻译三、汉语普通名词的翻译四、英语名词复数的翻译第二节 代词的翻译一、英语代词的翻译二、汉语代词的翻译第三节 冠词的翻译一、不定冠词a（an）的一般翻译二、定冠词the的一般译法三、冠词和抽象名词或具体名词连用的译法第四节 形容词的翻译一、英语形容词翻译二、汉语形容词的翻译第五节 副词的翻译一、英语副词的翻译二、汉语副词的翻译第六节 动词的翻译一、英语动词的翻译二、汉语动词的翻译三、时态的翻译四、被动语态的翻译五、虚拟语气的翻译第七节 介词的翻译一、英语介词的翻译二、汉语介词的翻译第八节 连词的翻译一、英语连词的翻译二、汉语连词的翻译第九节 数词、量词的翻译一、数词和量词二、数字的翻译三、数量增加的翻译四、数量减少的翻译五、百分数的增减第七章 短语的翻译第一节 分词短语的翻译一、现在分词短语的翻译二、过去分词短语的翻译第二节 介词短语的翻译一、译成前置定语二、介词短语作状语的翻译三、介词短语作表语的翻译四、介词短语作补语的翻译五、介词短语作主语的翻译六、介词短语作宾语的翻译七、副词性和名词性的介词短语的翻译……第八章 句子的翻译第九章 句群与段落的翻译第十章 语篇的翻译第十一章 英汉习语、委婉语的翻译第十二章 大写、标点符号的翻译参考文献

章节摘录

第一章　翻译概论　　第一节　翻译是语言转换，是跨文化转换　　语言是随着社会的产生而产生，并随着社会的发展而发展的。
语言是文化的组成部分，一种语言既是民族文化的表现形式，又是民族文化的映现。
由于各民族的自然环境、历史背景、传统观念、风俗人情、宗教信仰、生活习惯等各不相同，因而也就形成了各民族不同的文化。
汉语体现了汉语民族的文化，英语体现了英语民族的文化。
　　人类的语言有数千种，由于使用的语言不同，文化不同，对同一种事物的表达方式不同，使得使用不同语言的人们之间不能沟通，不能直接进行交流。
是翻译，通过把一种语言转换成另一种语言，才使得语言不通的人们能够相互沟通、相互理解。
　　翻译的概念很广，广义地说它包括语言和非语言符号的转换。
语言实际上就是一种语码。
人们用语言进行交流的过程，就是“编码”和“解码”的过程。
所谓“编码”，就是人们把自己想描述的客观事物，或想表达的思想感情转换成语码，即用语码来表达。
而“解码”就是理解源语言表达出来的信息后，再把它转换成译人语表达出来。
　　从语言的角度上说，通常人们给翻译下的定义为：翻译是用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的活动。
　　翻译是两种语言间的转换，但由于语言是文化的载体，文化信息是语言的内容，所以如果译者只了解本民族文化，不了解他民族文化，又何以把其他民族的文化信息表达出来。
因此，我们应该认识到：翻译不仅是一种语言转换，又是一种跨文化转换，而且，从某种意义上说，语言的转换只是翻译的表层，而文化信息的传递才是翻译的实质和目的。

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com